

Recopilación: M^a Angeles Martín Zamorano

psicologa@miradordefara.com

PALABRAS CANARIAS (ANGLICISMOS)

- Papas “Chinegua”= **King Edward**
- Papas “autodate” = **Out of date**
- Cambuyón = “**Can buy on**” (cartel que se ponía en los barcos: “Puede comprar a bordo”)
- Cambuyonero = Que vendía de estraperlo lo que compraba a bordo.
- Fonil = embudo (del inglés **funnel**)
- Chusos (despectivo de zapato viejo) = **shoes** (en inglés zapatos)
- Sorchi (despectivo de soldado) = **soldier** (soldado en inglés)
- Choni (despectivo, hacer el ridículo) = **Johnny** (Juan en inglés), turistas de la casa Yobart (barcos ingleses que venían con frecuencia)
- Flis (líquido y aparato para matar las moscas) = **Flyes** (moscas en inglés)
- Piche = Alquitrán (del inglés **pitch**)
- Empichar = Asfaltar
- Fotingo (coche pequeño) = “**Ford -T goes!**” (del slogan el Ford-T marcha)
- Tinglado = **zinc glade** (cubierta con plancha de zinc)
- Igueste de San Andrés/ de Candelaria = **highest** (parte alta de)
- Canción infantil: “Mambrú” se fue a la guerra = **Lord Malborough**
- Jugar a Guirgo (escondite) = **¡Girls, I go!** (¡Chicas, ya voy!)
- Cap = Combinado de bebidas blancas (**Cup** = taza en inglés, porque se servía en tazas de cristal)
- Picú = Tocabiscos (del inglés **pick up**)
- Guachimán = Guardián (del inglés **watching man**)
- Orsay = fuera de juego (del inglés **off side**)
- Bistec = trozo de carne (del inglés **beefsteak**)
- Váter = retrete (del inglés **water closed**)
- Boliche = canica (del inglés **ball age**)
- Fos = asco, peste (del inglés **faugh**)
- Winche = molinete o elevador eléctrico (del inglés **winch**)
- Moni = dinero (del inglés **money**)
- Queque = bizcochón (del inglés **cake**)
- Tique = entrada, billete (del inglés **ticket**)
- Tringue = beber / algo nuevo (de inglés **drink**)

- Nife = cuchillo (del inglés **knife**)
- Cachanchán = torpe, vago (del inglés **Can John jump?**)
- Cáncamo = una chapuza, un arreglo (del inglés **Can come on?**)
- Bisne = negocio (del inglés **bussiness**)

PALABRAS CANARIAS (LUCISMOS)

- Abanar = decir adiós con las manos/ dar aire al fogón
- Besos = labios
- Cambado = torcido
- Coruja = búho
- Enchumbado = empapado
- Engoruñado = agachado, encojido
- Entullo = escombros / mucha comida pesada
- Escarrancharse = abrirse de piernas
- Escachar = aplastar
- Fañoso = congestionado de nariz
- Fechillo = cerrojo
- Gago = tartamudo
- Garrafa = especie de botellón para líquidos
- Geito = movimiento que ocasiona dolencia / maña
- Lambusiar = pasar la lengua
- Liña = cordel para tender la ropa
- Magua = desconsuelo, ganas
- Más nada = nada más
- Más nunca = nunca más
- Millo = maíz
- Petudo = jorobado
- Rente = a ras
- Rolo = algo cilíndrico
- Zafado = pillo, ruin
- Zurriar = pegar
- Zurriagazo = paliza

PALABRAS CANARIAS (ARABISMOS)

- Alacena = armario pequeño
- Albacora = especie de atún
- Alcancía = hucha
- Alforza = pliegues en la tela
- Aljibe = depósito de agua
- Almanaque = calendario
- Almirez = mortero
- Almud = medida de superficie
- Atarjea = canal de riego
- Acequia = canal de riego
- Celemín = medida de capacidad y superficie
- Cenefa = lista sobrepuesta para decoración
- Dula = medida para el reparto de agua
- Falleba = cerradura, fechillo
- Fanega = medida de capacidad y superficie
- Toronjil = hierba medicinal
- Zalea = tela o piel de animal para cubrir el somier

PALABRAS CANARIAS (LATINOAMERICANAS)

- Arvejas = guisantes
- Babiaca = tonto
- Bajante = tubería de desagüe
- Bembas = labios
- Cachetón/cachetada = golpe dado con la mano en la cara
- Fajarse = empezar (una pelea o discusión)
- Guagua = autobús
- Guanajo = tonto
- Guataca = azada
- Guayabo = mujer guapa (piropo)
- Guayabera = camisa caribeña
- Jarana = juerga
- Maní = cacahuete
- Machango = mamarracho
- Pibe = muchacho, chico
- Singüanguo = tonto, sin gracia
- Tonga = pila de cosas
- Traba = pinza de la ropa / horquillas de pelo

PALABRAS AUTÓCTONAS CANARIAS

- Abejón = abejorro
- Abollado = muy lleno de comida
- Aconductar = ahorrar, no gastar todo, comer despacio
- Afilador = sacapuntas
- Afrentoso = desagradable, insultante
- Agarrado = tacaño, egoísta
- Ageitarse = ser habilidoso
- Agua chirre = algo muy líquido, sin cuerpo
- ¡Aymería! = ¡Ave María!
- Alegar = hablar mucho, criticar
- Arrayar = apuntarse un tanto, dar la razón
- Arrebujarse = envolverse en algo, acercarse mucho a una persona
- Arripiar = que produce escalofríos
- Arritrancos = trasto inútil
- Arrojar = vomitar
- Bacinilla = orinal
- Badana = tiras sacadas de hojas de plataneras secas (cestos, etc)
- Balandrón = golfillo, pícaro
- Balde = cubo
- Baña = michelín en la barriga
- Baifo = cabrito/ Se le va el baifo = se le va la olla
- Batata = boniato/ tonto, bruto
- Beletén = calostro de rumiantes después de parir
- Belillo = bruto, inculto, mal educado
- Berijas = partes bajas de hombre o mujer
- Bernegal = vasija de barro con musgo
- Beterrada = remolacha
- Bichillo = solomillo
- Bizcochado = tostado (pan)
- Bloques = ladrillos grandes de cemento
- Bobomierda = enterado, tonto
- Botado = fácil, tirado
- Bubango = especie de calabacín redondo
- Buche = trago de líquido/ vómito de lactante
- Burgado = vígaro o caracolillo de mar
- Cabraloca = mujer alocada, zafada
- Cachas = caderas, nalgas/ estar fuerte
- Cacho = pedazo, trozo
- Cachimba = pipa de fumar

- Cachivache = cosa pequeña y poco útil
- Cachorra = gorro / mujer fuerte y gruesa
- Cagalera = diarrea
- Calufa = calor extremo
- Cambeo = cambio de dinero
- Canto arriba/ canto abajo = parte alta o baja de un lugar
- Canto atrás = parte trasera de
- Canelo = marrón
- Cartucho = bolsa o envoltorio de papel
- Cayado = guijarro de playa
- Cerce = cortar desde abajo (cercenar)
- Cisco = mota o algo muy pequeño
- Colorín = tebeo
- Costillar = columna vertebral
- Cotufas = palomitas de maíz
- Creyones = lápices de colores (del francés crayon)
- Cuerada = azotaina con cinturón
- Chafalmeja = persona que hace todo mal
- Cho/ Cha = señor/señora
- Chochos = altramuces
- Chola = esclavas, zapatillas
- Chingar = salpicar
- Chuchanga = caracol de tierra
- Chupa = chupete de niños
- Chupete = chupa-chup
- Dar una tollina = paliza con unos tollos amarrados a modo de látigo
- Desinquietao = que no para de moverse
- Desmayo = bostezo
- Emboste = hartarse de comida (de bosta de vaca)
- Empenado = torcido, deformado (la madera)
- Emperifollado = muy arreglado en el vestir
- Emperretado = empeñado en conseguir algo
- Encochinado = muy enfadado y agresivo
- Engatusar = intentar convencer con artimañas
- Engurruñar = arrugar
- Ensuciar = hacer una deposición (¡Vete a ensuciar!)
- Enterado = listillo, sabelotodo
- Enyugado = atragantado por mucha comida en la boca
- Equilicual = o.k, de acuerdo
- Escaldón = gofio amasado

- Escarmenar = desenredar el pelo con cepillo
- Escobillón = cepillo de barrer
- Esguañarse = romperse
- Esmocharse = chocar (cabra mocha se le han cortado los cuernos)
- Falúa = barquita
- Farfullero = tramposo, que hace las cosas desordenadamente y mal
- Fleco = flequillo (pelo en la frente)
- Fleje = un montón de papeles
- Fisco = trocito o pedacito
- Fogalera = follón, lío, hoguera
- Folelé = libélula (caballito del diablo)
- Fósforo = cerilla
- Fule = chungo
- Furrunguear = rasguear la guitarra sin maña
- Gajo = trozo de una planta o una fruta
- Garito = bar cutre
- Gaveta = cajón
- Godo = persona de la Península (despectivo)
- Golisnear = cotillear, husmear
- Gomo = gajo de fruta
- Goro = pocilga
- Guanche = aborigen de Tenerife
- Guachinche = bar, taberna de poca monta
- Guata = algodón
- Gufo = ventosidad
- Guisar = cocer, hervir
- Guirre = especie de alimoche / estar flaco como un guirre
- Hablar = estar de novios, enamorando
- Haiga = coche americano grande (del que haiga)
- Habichuelas = judías verdes
- Hierbahuerto = hierbabuena
- Hondilla = bowl, tazón
- Humacera = humareda
- Indiano = emigrante de Cuba que vuelve a las islas
- Jaique = vestido mal hecho y suelto (Sáhara)
- Jalar = tirar de algo
- Jalar por el resuello = respirar de forma jadeante
- Jandorra = mujer poco aseada y descuidada en sus labores
- Jarea = pescado seco y salado
- Jareado = indispuerto, acalorado, cansado (estar como una jarea)

- Jartada = comilona extrema (harto)
- Jediondo = hediondo, cochino
- Jimiquiar = llorar haciendo ruido para llamar la atención
- Jiribilla = inquieto, nervioso / ansiedad en el estómago
- Jeringarse = fastidiarse
- Jilorio = hambre
- Jocico = morro, hocico
- Jocicuda = caradura
- Jugo = zumo
- Lagarta = mala mujer / plaga que ataca a las papas
- Laja = macarra (de alhaja) / piedra viva lisa
- Lasca = pedazo
- Liga = cordón de zapatos
- Lisa = lagartija / pez
- Liviano = ligero, que no pesa
- Luego = después
- Machanguito = muñequito
- Machucar = majar / darse un golpe
- Mago = campesino
- Magullado = lacerado, arañado
- Majadero = pesado, latoso, reiterativo
- Majar = machacar en el mortero
- Maleta = cartera / inútil, que hace las cosas mal
- Malimpiado = desaprovechado (de mal empleado)
- Mandarse a mudar = irse
- Matiento = grifiento, macarra
- Matraquilla = repetición constante de algo
- Merdellón = sucio, cochino (del francés merde)
- Mestura = mezcla
- Momio = flojo, fofo
- Nota = tío, personaje
- Novelero = que no para en casa
- Ñame = tubérculo / pie
- Ñoños = pies
- Orear = secar al aire
- Pachorra = hacer las cosas despacio
- Pajuato = tonto
- Palique = cháchara
- Papanata = tonto, simplón
- Parejo = seguir hacia delante todo recto (jale parejo)

- Parejero = que se empareja, se pone a la misma altura
- Parejitas = todas del mismo tamaño
- Partigazo = resbalón, caída
- Pellizcón = retorcer la carne con los dedos
- Pavita = resto final de un puro, cigarrillo o porro
- Pelete = frío
- Perenquén = lagarto especie de salamandra
- Perreta = llanto continuado y pataleta de un niño
- Perro = tener mucha suerte en algo (¡menudo perro!)
- Peya = trozo de gofio amasado
- Picón = piedrecillas volcánicas
- Pinocha = hojarasca seca del pino
- Piña = puñetazo / de maíz o de plátano
- Pipa = 490 litros de agua
- Pita = claxon de un coche
- Platina = papel de plata
- Pollaboba = gilipollas
- Privado = estar contento
- Pufo = engaño, timo
- Puntal = elogio hacia una persona, ser insustituible (¡es un puntal!)
- Quíquere = gallina chica muy inquieta y revoltosa / ser respondón
- Ralea = mezcla de gofio, vino y azúcar o miel
- Rebujado = revuelto, desordenado
- Recova = mercado
- Requintado = se ha comido en exceso (de la forma del requinto)
- Rejo = tentáculo
- Relajado = cuando se han comido demasiados dulces
- Revencazo = taponazo
- Revortillo = maraña de cosas
- Rillar = producir grima (dientes)
- Riscarse = despeñarse por los riscos (el conejo me riscó la perra)
- Rita la cantaora = Si no lo hago yo lo va a hacer Rita la cantaora
- Ruín = algo que está malo o de mala calidad
- Rumbrento = herrumbriento, oxidado
- Rusio = algo viejo que se va destiñendo y volviéndose de color gris
- Sacho = herramienta de labranza
- Sajo = hacerse un corte
- Salitre = restos de agua salada
- Sarantontón = mariquita
- Sarasa = afeminado

- Ser la caja del turrón = no perderse una juerga/ estar en todos lados
- Simplón = tonto
- Sobajiar = sobar
- Sorroballar = limpiar mal arrastrando la basura de un lado a otro
- Sorullo = tonto
- Tabaiba = planta
- Tajea = acequia, atarjea
- Tajado = borracho
- Tanza = hilo de nylon para pescar
- Taponazo = darse un golpe
- Tenderete = fiesta popular, jarana
- Tener el buche virado = gastroenteritis
- Tener una penita = un dolor
- Tenis = zapatillas de deporte
- Tiesto = persona ruin en sentido cariñoso
- Tino = lucidez mental
- Tolete = tonto
- Tonga = pila de cosas
- Tonique = piedra grande
- Totorota = tonto
- Totizo = nuca, cuello
- Totufo = bulto, protuberancia
- Trancar = cerrar (la puerta)
- Trillarse = hacerse daño
- Trincar = pillar, coger
- Trompada = bofetón fuerte en la cara
- Tupir = atascar / estar estreñado
- Variscazo = golpe seco dado con una vara
- Ventorrillo = chiringuito que se monta en las fiestas de los pueblos
- Verga = alambre
- ¡Vete a freír chuchangas! = vete a la porra
- ¡Vétete! = ¡Vete!
- Viruje = mucho frío
- Volador = especie de fuego de artificio que sólo hace ruido
- Yeyo = mareo, desmayo
- Zarcillo = pendiente
- Zurrón = piel de cabrito para amasar el gofio
- Zachar = cavar